

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

محاضرات في مقياس اللغة الأجنبية

السنة الثانية ليسانس

السداسي الثاني

الدكتور مبروك عبد النور، أستاذ التعليم العالي

السنة الجامعية: 2021 - 2022

Cinquième leçon

L'entrée en vigueur de la loi

Pour qu'une loi entre en vigueur, il faut non seulement, qu'elle soit adoptée par le parlement (Assemblée Nationale et le Conseil de la Nation), mais ait été promulguée et publiée.

Premièrement: La promulgation de la loi

La promulgation de la loi est l'œuvre du président de la République. C'est son ordre qui rend la loi exécutoire (applicable).

Deuxièmement: La publication de la loi

La publication de la loi, c'est l'acte par lequel la loi sera portée à la connaissance de tout le monde (nationaux et résidents). La publication consiste dans l'insertion de la loi au journal officiel (J.O.R.A. : Journal Officiel de la République Algérienne), dans des délais précis après la date de sa promulgation.

En principe, la loi devient obligatoire un jour après sa publication. Ce délai peut-être prolongé ou abrégé, selon une disposition expresse dans la loi elle-même.

Traduction de quelques mots du texte

ترجمة بعض الكلمات من النص

Entrée en vigueur: سريان القانون

Adoptée: متبن (تبناه)

Promulguée: إصداره

Ordre: أمر

Exécutoire: نافذا، منفذا

La publication: النشر

Portée: يحملها

Consiste: يتمثل

Journal officiel: الجريدة الرسمية

Non seulement: ليس فقط

Parlement: البرلمان بغرفتيه

Publiée: نشره

Rend: يجعل

Applicable: مطبقا

L'acte: التصرف، العقد

la connaissance: المعرفة

Insertion: إدماج، إدراج

Délais: آجال

Précis: محدد

En principe: مبدئيا

Prolongé: تمديده

Disposition: نص

Nationaux: المواطنين

Promulgation: الإصدار

Peut-être: يمكن

Abrégé: اختصاره

Express: صريح

Résidents: المقيمون

Traduction du texte à la langue arabe

ترجمة النص إلى اللغة العربية

الدرس الخامس

سريان القانون

لكي يسري القانون، لا يكفي أن يكون متبن من طرف البرلمان (المجلس الشعبي الوطني و مجلس الأمة) فقط، ولكن يشترط أن يكون قد تم إصداره ونشره.

أولاً: الإصدار

الإصدار هو عمل من أعمال (من صلاحيات) رئيس الجمهورية، فأمره هو الذي يجعل القانون نافذا (مطبقا).

ثانياً: النشر

النشر هو التصرف الذي من خلاله يصبح القانون في متناول الجميع، أي يعلم الجميع (المواطنون والمقيمون في الجزائر) بوجود القانون. يتمثل النشر في إدراج التشريع في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية.

مبدئياً، يصبح القانون ملزماً يوم واحد بعد نشره. يمكن أن يمدد هذا الأجل أو يختصر وفقاً لنص صريح في القانون نفسه.